

# AATI NEWSLETTER

*Ben di senso è privo | Chi ti conosce, Italia, e non t'adora.*  
(V. Monti)



## President's Message



Care colleghe e cari colleghi dell'AATI, non potrei essere più impressionato dal lavoro che i membri di questa associazione continuano a portare avanti per la "tutela, promozione e diffusione dello studio nel mondo della lingua italiana, della letteratura e della cultura italiana nei suoi molteplici aspetti" come ci viene richiesto dal nostro statuto. Al tempo che i membri dell'Executive Council dedicano all'associazione, contribuendo alla sua crescita ed alla sua

visibilità, va il mio plauso e la mia riconoscenza.

Due sono le cose che mi piacerebbe mettere sotto i riflettori in questo mio messaggio iniziale, non perché più importanti di altre ma perché riflettono l'impegno di questa associazione verso i bisogni del nostro campo di lavoro e verso le esigenze di tutti i membri: il nuovo National Italian Exam e la nostra conferenza primaverile.

Sotto la direzione di Gina Maiellaro e Mary Jo Lubrano questa primavera ci porterà il completamente rivisto National Italian Exam che ora risponde alle linee guida di ACTFL e in linea con gli esami offerti da altre lingue. Un lavoro mastodontico che non si sarebbe potuto realizzare senza il contributo di molti dei nostri membri. Anche a loro vanno i miei ringraziamenti.

In seguito alla richiesta di molti nostri associati siamo riusciti a riportare la conferenza primaverile negli Stati Uniti. Un grazie sentito va a Maureen (Marina) Melita, per l'impegno nel trovare una sede disponibile ad ospitarci e, insieme a molti altri, preoccuparsi dell'organizzazione e della logistica. Questo non significa abbandonare l'Italia. Siamo tutti consapevoli dell'importanza di mantenere i legami con la "casa madre" e nel futuro si ritornerà a viaggiare. Spero che questa iniziativa sia vista come un'opportunità per rilanciare lo studio dell'italiano qui negli Stati Uniti.

Per entrare nello specifico del lavoro svolto dall'uscita dell'ultima newsletter vi lascio alcune note.

## IN THIS ISSUE

<b>President's Message...</b>	<b>1</b>
<b>AATI Officers.....</b>	<b>3</b>
<b>AATI@MARIST.....</b>	<b>6</b>
<b>ITALICA.....</b>	<b>7</b>
<b>AATI NAT'L EXAM.....</b>	<b>10</b>
<b>CHAPTER NEWS.....</b>	<b>11</b>
<b>CONFERENCES.....</b>	<b>16</b>
<b>AP ITALIAN CORNER.....</b>	<b>18</b>
<b>PUBLICATIONS.....</b>	<b>20</b>
<b>AATI Dist'd Award.....</b>	<b>24</b>
<b>MEMBERS' NEWS.....</b>	<b>25</b>
<b>GOOD VIBES.....</b>	<b>32</b>
<b>From the Editors.....</b>	<b>35</b>

# PRESIDENT'S MESSAGE CONT'D

Beppe Cavatorta



## AATI Meetings

Il meeting annuale dell'American Association of Teachers of Italian si è svolto a New Orleans dal 16 al 18 novembre del 2018. Per il successo di questa conferenza voglio ringraziare di cuore il Chair dell'evento Lyn Sclaro (AATI VP K-12, Prospect High School, Mt. Prospect, IL) e i suoi collaboratori: e a tutti i membri parte del Program Committee: Christen Picicci (CSU-Pueblo, Pueblo, CO), Clorinda Donato (California State University, Long Beach, CA), Caterina Ziliani (Bellaire High School, Houston, TX), Silvia Giorgini-Althoen (Wayne State University, Detroit, MI), Stanley Michaelann (Herrin High School, Herrin, IL).

Il nostro prossimo meeting si svolgerà a Marist College (Poughkeepsie, NY) dal 30 maggio al 2 giugno 2019. Un doveroso ringraziamento va ai Chair del comitato organizzatore, Daniela Cavallero (AATI VP College and University, DePaul University) e Maureen Melita (Marist College) e a tutti i membri parte del Program Committee: Beth Bartolini-Salimbeni (Independent Scholar), Daniele De Feo (Princeton University), Chris Picicci (CSU-Pueblo), Jessica Greenfield (Oberlin College), e Federica Santini (Kennesaw State University).

Per entrambe le conferenze, essenziale è stato il contributo di Ryan Calabretta-Sajder (University of Arkansas) che, anche se non ufficialmente, ha dedicato ad entrambe un incalcolabile numero di ore.

Mi auguro vivamente di potervi incontrare e ringraziare personalmente a Poughkeepsie.

## AATI Executive Committee Votes

Durante l'anno i membri dell'Executive Council si tengono regolarmente in contatto attraverso l'EC listserv per continuare a portare avanti la missione dell'associazione. Alcuni dei voti espressi dall'AATI EC sono elencati qui sotto. I voti, in linea di massima, vengono registrati via SurveyMonkey, non solo per assicurare una certa trasparenza ma anche per assicurare la confidenzialità del voto.

1. Per ratificare la decisione di tenere la conferenza primaverile a Marist College.
2. Per ratificare la decisione di ritornare all'alternanza tra Stati Uniti e altri paesi per l'organizzazione della conferenza primaverile.
3. Per ratificare la lista di nomi finalisti per il ruolo di keynote speaker alla conferenza a Marist.
4. Per lanciare via website e listserv le candidature per gli Outstanding Service Award.

## Concluding Remarks

Concludo con un ringraziamento personale a tutti i membri dell'Executive Council dell'AATI e a tutti i membri dei nostri *standing committees* che giornalmente ci aiutano a portare avanti il nostro mandato. Spero di riuscire a esprimere l'immensa gratitudine per la cura e l'attenzione con cui si dedicano alle più svariate problematiche legate al benessere della nostra associazione. Voglio naturalmente ringraziare anche tutti i soci per averci dato la possibilità di offrire il nostro servizio a questa Associazione e per darci il loro continuo supporto permettendoci così di svolgere il nostro lavoro come meglio non si potrebbe fare.

Un caro saluto,

Beppe Cavatorta, University of Arizona



## AATI EXECUTIVE COUNCIL AND REGIONAL REPRESENTATIVES

### **President:**

Giuseppe (Beppe) Cavatorta  
University of Arizona  
Department of French and Italian  
Tel: (520) 626-0782  
E-mail: [beppe@email.arizona.edu](mailto:beppe@email.arizona.edu)

### **Vice President (Colleges and Universities):**

Daniela Cavallero  
DePaul University  
Department of Modern Languages  
Tel: (773) 325-3212  
E-mail: [sentieri@aol.com](mailto:sentieri@aol.com)

### **Vice President (K-12):**

Lyn Scolaro  
Prospect High School  
Mt. Prospect, IL  
Tel: (847) 302-9460  
E-mail: [lyn.scolaro@d214.org](mailto:lyn.scolaro@d214.org)

### **Secretary/Treasurer:**

Enza Antenos  
43 Mt. Prospect Avenue  
Verona, NJ 07044  
Tel: (973) 655-7943  
E-mail:  
[aati@mail.montclair.edu](mailto:aati@mail.montclair.edu)

### **Director of Communication:**

Ryan Calabretta-Sajder  
Dept. of World Languages, Literatures and Cultures  
University of Arkansas, Fayetteville

Phone: (847) 217-1630

E-mail: [rcalabretta@gmail.com](mailto:rcalabretta@gmail.com)

### **Regional Representatives**

#### **New England (CT, MA, ME, NH, RI, VT)**

Gina Maiellaro  
World Languages Center and Dept.  
of Languages, Literatures and Cultures  
Northeastern University, Boston, MA  
E-mail: [l.maiellaro@northeastern.edu](mailto:l.maiellaro@northeastern.edu)

#### **California**

Clorinda Donato  
California State University, Long Beach  
Clorinda. Donato@ csulb.edu

#### **New York State**

Elisabetta D'Amanda  
Dept. of Modern Languages and Cultures  
Rochester Institute of Technology  
E-mail: [exdgla@rit.edu](mailto:exdgla@rit.edu)

Maureen "Marina" Melita (New York State)

Department of Modern Languages and Cultures-

Marist College

Tel: (845) 575-3000 ext. 2181

E-mail: [marina.melita@gmail.com](mailto:marina.melita@gmail.com)

#### **Mid-Atlantic (NJ, PA, DE, MD, DC)**

Daniele De Feo

Department of French and Italian  
Princeton University

Tel: (201)-988-0851

E-mail: [danieled@princeton.edu](mailto:danieled@princeton.edu)



## AATI EXECUTIVE COUNCIL AND REGIONAL REPRESENTATIVES—CONT'D

### **Southeast-South (NC, SC, VA, WV, KY, TN, AL, FL, GA, LA, AR, MS, PR)**

Federica Santini  
Department of Foreign Languages  
Kennesaw State University  
Tel: (470) 578-2381  
E-mail: fsantini@kennesaw.edu

### **Midwest (IL, IN, MI, OH, WI, MN, IA)**

Chiara Fabbian  
Department of Hispanic and Italian Studies  
University of Illinois at Chicago  
Tel: 312-355-8485  
E-mail: cfabbian@uic.edu

### **Plains-Southwest**

#### **Representative (KS, MO, AZ, NE, ND, SD, NM, OK, TX)**

Antonella Dell'Anna  
School of International Letters & Cultures  
Arizona State University  
Tel: (480) 965-8243  
E-mail: antonelladellanna@asu.edu

### **Rocky Mountains-Far West**

#### **(CO, ID, MT, NV, UT, WY, AK, HI, OR, WA)**

Chris Picicci  
Department of Foreign Languages  
Colorado State University, Pueblo  
Tel: (719) 549-2243  
E-mail: chris.picicci@csupueblo.edu

### **Canada**

Teresa Lobalsamo  
Department of Language Studies  
University of Toronto Mississauga  
Tel: (905) 569-4837  
E-mail: teresa.lobalsamo@utoroto.ca

### **Representative from Italy**

Massimo Vedovelli  
Università per Stranieri di Siena  
Tel: +39- 329-426-2822  
E-mail: vedovelli@unistrasi.it

### **Graduate Student Representative**

Sara Galli  
Department of Italian Studies  
University of Toronto  
Tel: (416) 926-7107  
E-mail: sara.galli@mail.utoronto.ca

### **AATI Ex-Officio Members**

Michael Lettieri

#### **Italica Editor**

Department of Italian Studies  
University of Toronto  
Tel: (905) 828-5215  
E-mail: michael.lettieri@utoronto.ca  
Silvia Giorgini-Althoen

#### **Newsletter Editor**

CMLLC Department  
Wayne State University- Detroit MI  
Tel: (734) -973-6533  
E-mail: sgiorgini@wayne.edu  
Silvia Tiboni-Craft

#### **Newsletter Co-Editor**

Assistant Teaching Professor of Italian  
Department of Spanish and Italian  
Wake Forest University-Winston-Salem NC  
Tel: (336) 758-5724  
E-mail: tibonis@wfu.edu

### **AATI Liaison**

Anthony Julian Tamburri  
John D. Calandra Italian American Institute  
Queens College/CUNY  
Tel: (212) 642-2094  
E-mail: [anthony.tamburri@qc.cuny.edu](mailto:anthony.tamburri@qc.cuny.edu)

## AATI EXECUTIVE COUCIL AND REGIONAL REPRESENTATIVES—CONT'D

### **AATI High**

#### **School Representatives**

Antonietta Di Pietro -

M-DCPS School District

Florida International University

Tel: (705) 675-1151 ext. 4271

E-mail: adipici@gmail.com

Justin Ehrenberg

E-mail: jehrenberg@lodiUSD.net

Patti Grunther

Watching Hills Regional High  
School

E-mail: pgrunther@whrhs.org

Amelia Fausta Ippoliti

Rio Rancho High School (NM)

E-mail: faustaippoliti@gmail.com

Danny Monsalve Montilla

E-mail: dan-

ny\_monsalvemontilla@dpsk12.org



## AATI@MARIST 30 maggio – 2 giugno, 2019

Daniela Cavallero, VP Higher Education



Quest'anno si è deciso di riportare la conferenza AATI sul territorio americano.

Si ringrazia Marist College per la disponibilità a ospitare la nostra conferenza nazionale a Poughkeepsie nello Stato di New York dal 30 maggio al 2 giugno.

Al momento si stanno ultimando le revisioni e approvazioni delle proposte e, a breve, verranno anche fornite tutte le informazioni logistiche relative ad aeroporti e hotel.





## *Italica*

Michael Lettieri, *Italica* Editor

### FROM THE EDITOR

#### Executive Council

##### **President:**

Giuseppe (Beppe) Cavatorta  
beppe@email.arizona.edu

##### **Vice President (Higher Ed.):**

Daniela Cavallero  
sentieri@aol.com

##### **Vice President (K-12):**

Lyn Scolaro  
lyn.scolaro@d214.org

##### **Secretary/Treasurer:**

Enza Antenos  
aati@mail.montclair.edu

##### **Director of Communication:**

Ryan Calabretta-Sajder  
rcalabretta@gmail.com

##### **Past President:**

Salvatore Bancheri  
aati@utoronto.ca

This issue reflects the range and diversity of Italian studies practices at the national and international levels. The articles cover a broad range of topics: literature (from Dante to Grazia Deledda, Michela Murgia and Milena Agus to Italian poetry after World War II), cinema, dialectology, and language teaching and learning. The opening paper by Christine Sansalone remembers our beloved and respected colleague and friend, Paul Colilli.

An introduction to an English translation of Giorgio de Chirico's 1943 "Discorso sul cinematografo" ("Discourse on Cinema") and ten book reviews complete Volume 95.4. We are most grateful to our reviewers: book reviews serve a very important function in our discipline.

The cover image highlights a writing-painting by Italian author, artist, animator and editor *Magdalo Mussio* (1925–2006), featured in Luigi Ballerini and Beppe Cavatorta (eds.), *Those Who from Afar Look Like Flies* (Toronto: U Toronto P, 2017).

*Buona lettura!*

Michael Lettieri







# Italica

Volume 95 • Number 4 • Winter 2018

ITALICA  
Volume 95 • Number 4 • Winter 2018

## From the Editor

MICHAEL LETTIERI.....000

## Remembering Paul Colilli

Paul Colilli: A Modern-Day Renaissance Man  
(CHRISTINE SANSALONE).....000

## Essays/Research Studies

Anger and Imagination in Dante and Virgil  
(MASSIMO VERDICCHIO).....000  
Rielaborazioni del comico dantesco in *Totò al giro d'Italia* e *Totò all'inferno*  
(FRANCESCO RABISSI).....000  
Il filo di Grazia: Deledda, Murgia, Agus e la scrittura pensante "al confine"  
(MARGHERITA HEYER-CAPUT).....000  
La dialettalità in scritture esposte a Venezia  
(CARLA MARCATO).....000  
"Un proverbio al giorno mette l'allegria intorno". Proverbi e tecnologie a incremento della competenza interculturale  
(DANIELA D'EUGENIO).....000

## Works in Translation

"Discourse on Cinema" by Giorgio de Chirico (1943)  
(ANNE GREELEY).....000

## Review Article

What's the Buzz about *The Flies*? Borges, Mapmaking, and the Art of Anthologizing  
(SANDRO-ANGELO DE THOMASIS).....000

## Reviews

Luca Serianni e Lucilla Pizzoli. *Storia illustrata della lingua italiana*.  
(MATTEO MOTOLESE).....000  
Tristan Kay. *Dante's Lyric Redemption: Eros, Salvation, Vernacular Tradition*.  
(KATHERINE TRAVERS).....000  
Unn Falkeid. *The Avignon Papacy Contested: An Intellectual History from Dante to Catherine of Siena*.  
(MARIA GONNELLA TRAUB).....000  
Robert Black and John E. Law (eds.). *The Medici: Citizens and Masters*.  
(ALFRED R. CRUDALE).....000  
Laura Rorato. *Caravaggio in Film and Literature. Popular Culture's Appropriation of a Baroque Genius*.  
(ARIA ZAN CABOT).....000  
Hermann W. Haller. *Tutti in America: le guide per gli emigranti italiani nel periodo del grande esodo*.  
(LISA FERRANTE PERRONE).....000  
Sascha Bru, Luca Somigli, and Bart Van den Bossche (eds.). *Futurism: A Microhistory*.  
(STEFANO BRAGATO).....000  
Roberto Salsano. *Pirandello in chiave esistenzialista*.  
(DEBORA BELLINZANI).....000  
Lisa Sarti and Michael Subialka (eds.). *Pirandello's Visual Philosophy. Imagination and Thought Across Media*.  
(STEFANO GIANNINI).....000  
Francesca M. Dovetto (a cura di). *Tullio de Mauro e la Società di Linguistica Italiana: 50 anni di storia della linguistica. Un percorso comune*.  
(FRANK NUESSEL).....000

**Index to Volume 95** .....000

**Contributors** .....000





## Italica

Volume 95 • Number 4 • Winter 2018

ITALICA  
Volume 95 • Number 4 • Winter 2018

Hermann W. Haller. <i>Tutti in America: le guide per gli emigranti italiani nel periodo del grande esodo.</i> (LISA FERRANTE PERRONE).....	000
Sascha Bru, Luca Somigli, and Bart Van den Bossche (eds.). <i>Futurism: A Microhistory.</i> (STEFANO BRAGATO).....	000
Roberto Salsano. <i>Pirandello in chiave esistenzialista.</i> (DEBORA BELLINZANI).....	000
Lisa Sarti and Michael Subialka (eds.). <i>Pirandello's Visual Philosophy. Imagination and Thought Across Media.</i> (STEFANO GIANNINI).....	000
Francesca M. Dovetto (a cura di). <i>Tullio de Mauro e la Società di Linguistica Italiana: 50 anni di storia della linguistica. Un percorso comune.</i> (FRANK NUESSEL).....	000
<b>Index to Volume 95</b> .....	000
<b>Contributors</b> .....	000
<b>Advertisements</b> .....	000



COVER: From Magdalo Mussio, *In Pratica* (Rome, Lerici, 1968).



# 2019 AATI National Italian Examination Report

Gina Maiellaro & Mary Jo Lubrano



AATI is currently revising the **National Italian Exam** in time for the 2018- 2019 school year and is committed to creating an innovative test that is aligned with proficiency and performance levels according to the ACTFL Performance Guidelines. The NIE Committee envisions the exam not only as an assessment tool which will provide teachers and students with diagnostic feedback and positive washback thus supporting high school instruction, but also as an opportunity for positive visibility and for promoting Italian programs in North American schools, and possibly in universities.

**NIE Committee.** Gina Maiellaro (Northeastern University) and Mary Jo Lubrano (Yale University) members of the NIE Developing Committee, along with the members of the Writers' Team, Beppe Cavatorta, Fausta Ippoliti, Teresa Picarazzi, Patrizia Lissoni, Antonietta Di Pietro, and Maria Gloria Borsa have completed the first proficiency-based NIE.

In fall 2018, a pilot test of the exam was administered to a subset of the sample student population in schools that have volunteered to participate in the data collection process.

The findings from the pilot test have been analyzed to determine the test's performance and possible additional revisions.

The operational version went live on March 1st, 2019, and we had over 5,500 students registered to take the exam.



**Structure.** The exam is delivered electronically through the platform Quia and presents 6 levels. Each level is comprised of 50 selected-response items (multiple choices, matching, and information transfer) divided into two parts with 25 questions each. The listening and audio/viewing portion consists of a series of short audio and/or video segments followed by comprehension activities, while the reading portion presents a variety of text type. All materials used in the exam come from authentic resources. The thematic content of each level has been established with a national survey among K-12 teachers of Italian.

**Honoring students.** The National Italian Exam provides an excellent opportunity to highlight student success and promote Italian. Salvatore Bancheri, who is currently serving as responsible for the Communication, along with the support of Enza Antenos, our Treasurer, is revising the award distribution by offering students an extensive regional and national prize program that consists of monetary prizes, study-trips to Italy, medals and certificates to give students of all different abilities a sense of accomplishment.

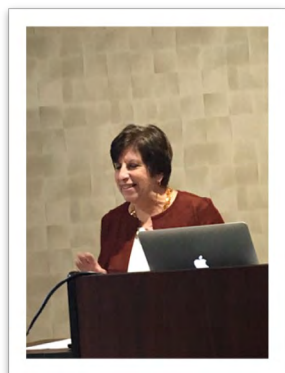
More detailed information are available on the AATI and on the [MITA](#) webpages.



## CHAPTER NEWS

### AATI NEW ENGLAND, by Gina Maiellaro

#### Workshops and professional development



There is an incumbent and increasing need for qualified Italian teachers and AATI is committed to providing its teaching community with a range of professional training opportunities and information tools that can help them achieve long-term goals.

In this perspective, **MITA** in collaboration with the Italian Program at the University of Massachusetts Amherst, the Massachusetts Department of Education, and the General Consulate of Italy in Boston presented (**Teaching Italian Language and Culture in K-12 Schools in the**

**Commonwealth of Massachusetts, Mount Ida University, Dec. 1<sup>st</sup>, 2018**) an informational forum addressed to teachers entering the teaching profession in the Public School System of the Commonwealth of Massachusetts.

Special attention was given to the four types of teaching licenses (temporary, provisional, initial, and professional) and the importance of the MTEL (Massachusetts Tests for Educator Licensure) exam.

In addition, the workshop explored the steps that are necessary in an attempt to building our professional capacity: the importance of high quality preparation and the cohesive and supporting role of the professional associations such as ours.

The event was free, open to the public and had an extremely good turnout with new members joining AATI.



**MITA** inaugurated the beginning of the school year with a social event to meet all its members and welcome the new Italian Consul Federica Sereni. On September 21<sup>st</sup> MITA offered a **Back-to-back Apericena** at the Winchester High School during which the Chapter presented its program of activities for the school/academic year 2018-2019 providing an excellent opportunity to colleagues of all levels to participate in organizational decisions of the association. MITA's mission to support members' needs and continued learning was also discussed seeking to elicit strategies for recruiting and retaining Italian language educators.



## CHAPTER NEWS

### AATI NEW ENGLAND, CONT'D

#### Conferences

**MITA** returned this year to the **Massachusetts Foreign Language Association Conference** (MAFLA) with a series of sessions, as well as a full workshop on *Migration and Multicultural Coexistence in the Italian Curriculum Today* and presented by Paola Servino from Brandeis University. The MaFLA conference was held in Springfield from October 26<sup>th</sup> to 28<sup>th</sup> 2018, was a great opportunity for our colleagues to meet and exchange ideas. We are planning to have a more consistent presence of Italian teachers at the 2020 MaFLA conference as we want to emphasize the importance of professional development as well as the building of a sense of community among us.



Our Rhode Island Chapter (**RITI**) is very active in maintaining a strong network keeping its members busy with the **Rhode Island Foreign Language Association (RIFLA) Annual Conference** that was held on Oct. 30<sup>th</sup>, at Smithfield High School. Bruna Boyle, the president of RITI, and a number of Italian colleagues participated to the conference dedicated to language pedagogy and to the very important issue of inspiring, recruiting and retaining language educators.

#### Scholarships

**RITI** offers yearly scholarships to worthy students who have studied or are studying Italian in high school. The application process opened in fall 2018 and the deadline was March 15<sup>th</sup>, 2019. The scholarships will be awarded as follows:

- 1) RITI Scholarship in memory of Prof. Remo J. Trivelli – Level I student
- 2) RITI Scholarship in memory of Mary Borra – Level II student
- 3) RITI/Renaissance Alliance Lodge Outstanding Merit Award -Lev 3
- 4) RITI's Advisory Board Monetary Award - Level IV
- 5) Luigi Petrarca Book Award – 5 students/Level IV
- 6) The Women's Youth League of RI – AP/IB student/Le



## CHAPTER NEWS



### **AATI Midwest Representative, Chiara Fabbian**

On behalf of the Midwest Region and the AATI-Midwest Chapter I am pleased to share the events of our Region and Chapter

**#italianlanguagestrong**

### **CHICAGO LANGUAGE SYMPOSIUM 2019 April 13, 2019 at the University of Illinois at Chicago**

The Sandy Port Errant Language and Culture Learning Center at the University of Illinois at Chicago together with the Council on Language Instruction and the Media and Design Studio at Northwestern University, the Center for the Study of Languages (University of Chicago), and the Department of Modern Languages at DePaul University, invite you to participate in the Chicago Language Symposium 2019.

***The Symposium topic: Learning modules that integrate  
ACTFL's 21st century skills***

***Keynote address: Rebecca Rubin Damari, University of  
Maryland***

***Integrating ACTFL's 21st Century Skills into the World  
Language Curriculum"***

**CPDUs are available for CPS teachers!**

Registration: <https://languagesymposium.publish.uic.edu/>



## CHAPTER NEWS



### ***AATI-Midwest Chapter by Lyn Scolaro, Co-President***

**The AATI-Midwest had a fabulous fall meeting**, November 10, 2018, at the *North American Pizza and Culinary Academy* in Lisle, Illinois. The NAPCA is a state of the art cooking school that specializes in interactive culinary education.



Classes are demonstrative and hands on with professional chefs from around the United States and Italy. NAPCA is also home to the *Scuola Italiana Pizzaioli* the oldest and most prestigious pizza school located in Italy. The NAPCA is the second official Scuola Pizzaioli in the USA and is led by Master Pizzaiolo instructor and member of the World Pizza Team, Leo Spizzirri.

Leo and his partner, Anthony Iannone, welcomed the AATI-Midwest members and gave them a private tour of the facility, offered some outstanding pizza-just like a pizzeria in Italy, and discussed ways to partner with all of our students.



### ***The AATI-Midwest's***

***winter meeting***, February 2, 2019, was held at the Italian American Veteran's Museum at Casa Italia in Stone Park, Illinois.

Mr. Paul Basile, director of the museum, offered an introduction to the Italian American Veteran's Museum. The museum is an ideal venue for school visits and research. The chapter discussed ways to collaborate with the Ufficio Scolastico and the Istituto di Cultura of Chicago and various cultural venues in Chicago to create and provide opportunities and authentic experiences for our students of all levels.

We are also looking forward to planning events during La Settimana Italiana (October 13-19, 2019) for our students in collaboration with the Consolato di Chicago.

## CHAPTER NEWS



### ***AATI-Midwest Chapter joins the ICTFL Board***

Congratulations to Maria Stella Weber who is the AATI-Midwest representative on the Illinois Council on the Teaching of Foreign Language (ICTFL) Board.



The 2019 Fall meeting of the AATI-Midwest will be in collaboration with the ICTFL annual conference, *"Are your students world ready?"* on October 25-26, 2019 at the NIU Naperville Convention Center: <http://www.ictfl.org>.

The AATI-Midwest is honored to have an exhibit booth and sessions representing our organization.

### ***Ente Gestore - Italidea Midwest***

Congratulations are also in order for the new Board of the Ente Gestore Italidea-Midwest whose mission is to maintain the established programs, start new programs, and organize fundraising events. Italidea Midwest receives funds from the Ministry of Education in Italy that helps supports existing Italian programs and professional development. In the past, Italidea -Midwest has been a financial contributor to AATI-Midwest Conferences, the Made in Italy Symposium, and various other professional development opportunities.

Italidea-Midwest also supports many middle school programs such as Jay Stream (Carol Stream), Indian Trail (Addison), Union Ridge (Harwood Heights/Norridge), Roosevelt (River Forest), and South Middle School (Arlington Heights). In addition to these schools, the funds assist Andrew Jackson Academy, La Salle Language Academy, Herrin (Herrin, IL) and St. Ambrose (St. Louis, MO).

There are many new ideas and plans in the making. We look forward to sharing them with you soon.

**#italianlanguagestrong**

italidea | midwest  
A Bridge to Italian Language and Culture





## CONFERENCES



**WAKE FOREST**  
UNIVERSITY

The American Association for Italian Studies will be holding its next conference (14-16 March, 2019) at Wake Forest University, in Winston Salem, NC. The conference will be held on the new campus Wake Downtown, conveniently located near hotels and restaurants in downtown Winston Salem. <http://spanishitalian.wfu.edu/aais/>

Keynote Speaker: Millicent Marcus, Yale University

Special Guest: Igiaba Scego, Writer, Journalist & Fellow at the Venice Center For Humanities and Social Change.

Special Guests: Antonio Nicaso Queen's University and Nicola Gratteri, Procuratore della Repubblica di Catanzaro

Advanced premiere screening of Matteo Garrone's latest film Dogman (2018)

**AATI@ACTFL 2019**  
**Washington, DC**  
**November 22-24, 2019**



**ACTFL 2019**  
**WASHINGTON, DC**  
**NOVEMBER 22-24**



# CONFERENCES



## AATI@MLA 2020

**MLA is already around the corner! Please consider submitting an abstract for one of the two AATI sponsored sessions.**

### **Re-Viewing Italian Cinema: New Theoretical Approaches (Guaranteed Session)**

This panel aims to explore new theoretical trends in Italian cinema that have emerged within the last ten years. Some approaches include the following: critical race theory, eco-criticism, queer theory, affect theory, etc.

Ryan Calabretta-Sajder ([rcalabretta@gmail.com](mailto:rcalabretta@gmail.com))

University of Arkansas

### **Machiavelli and the Ties that Bind Us (Non-Guaranteed Session)**

To celebrate the 550th anniversary of Niccolò Machiavelli's birth, this session proposes to (re)examine the role of friendship in Machiavelli's writing. Gaining the favor of a prince, sharing ideas through dialogue, or collaborating on a ruse are just some of the ways that Machiavelli reveals our human interdependence.

Chris Picicci ([chris.picicci@csupueblo.edu](mailto:chris.picicci@csupueblo.edu))

Colorado SU

Please forward a 250-word abstract, along with a short bio and a list of main bibliographical resources by the deadline below.

***Deadline for submissions: 22 March 2019***



### ***Benvenuti nella nuova sezione dedicata all'esame AP di italiano***

Volete condividere con tutti i soci le splendide iniziative ed attività che fate nelle vostre scuole per i vostri studenti?

Avete dei consigli e strategie per creare delle lezioni sulle varie tematiche dell'Esame AP di italiano da condividere?

Volete sapere le ultime novità dal College Board sul nostro esame?

A partire da questa edizione questo sarà il luogo in cui vi invitiamo a partecipare, condividere e a conoscere le ultimissime novità relative all'esame AP di italiano.

Manteniamo e rafforziamo la nostra partecipazione all'esame AP con la preparazione degli studenti fin dall'inizio! Stimoliamo i nostri ragazzi ad amare la nostra lingua e cultura fin dai primi livelli, questo popolerà le classi AP di ragazzi pronti ad affrontare l'esame con serenità.

In questo primo "angolo" siamo felicissime di condividere le ultime novità appena approvate dal College Board.

Ringraziamo la collega Antonietta Di Pietro per averci inoltrato questi importantissimi aggiornamenti.

Evviva l'esame AP di italiano!

Silvia Giorgini-Althoen e Silvia Tiboni-Craft

## AP ITALIAN LANGUAGE AND CULTURE CORNER

### I

## Ultimissime sul corso AP Italian Language and Culture! Cambiamenti e novità | 1

Con immenso piacere condivido i nuovi e importanti sviluppi sul corso AP Italian che potete leggere nel comunicato College Board del 20 febbraio 2019:

"To bring teachers and students new classroom resources and supports, we're making updates to AP® Italian Language and Culture for the 2019-20 school year.

Here's what you need to know:

- These updates will give you a clearer sense of the content and skills that will be tested on the exam. They'll also ensure the exam format remains consistent from year to year.
  - Course and exam information will now be more clearly presented in a new course and exam description (CED)—available in print later this year as a customizable binder. You can preorder a free copy now.
  - The 2019-20 AP Course Audit will open in May 2019, and you won't need to update your syllabus. You'll simply complete an attestation on your AP Course Audit form about the updates.
  - Starting in August, you'll need to complete a simple digital activation process to access the new resources and help your students register for their exams.
- More information, including a video about the AP Italian Language and Culture updates and a detailed timeline of key dates, is available on AP Central®."

Per maggiori informazioni e chiarimenti, scrivetemi!

Antonietta Di Pietro

AP Italian Language and Culture DC Co-Chair  
College Board Consultant

FATI President

[adipici@gmail.com](mailto:adipici@gmail.com)

<https://aati.uark.edu/antonietta-di-pietro/>



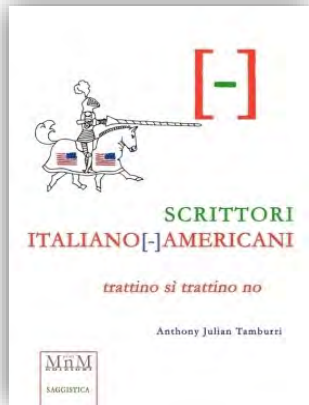
## PUBLICATIONS

**Anthony Julian Tamburri**, *Un biculturalismo negato: la letteratura "italiana" negli Stati Uniti*. Franco Cesati Editore, 2018.



Questo volume studia cinque esempi di scrittori italo-americani che, scrivendo comunque in lingua italiana, pur vivendo oltreoceano, fanno parte di quella che viene chiamata "letteratura italiana" negli Stati Uniti. I cinque scrittori sono rappresentativi di questa lunga tradizione di scrittura in italiano negli Stati Uniti. Come si leggerà specialmente nel primo capitolo, la concezione "italiana" del mondo della cultura degli americani di origine italiana richiede una revisione teorico-metodologica che riguarda non tanto l'ambito creativo quanto quello critico. È necessario abbandonare la necessità di nozione geografica come punto determinante di ciò che è o non

è "letteratura italiana" per riconoscere al contrario l'esistenza di un aspetto poli-linguistico del mondo degli americani-italiani che ha dato vita in modo ragguardevole a una produzione letteraria significativa nella lingua di Dante.



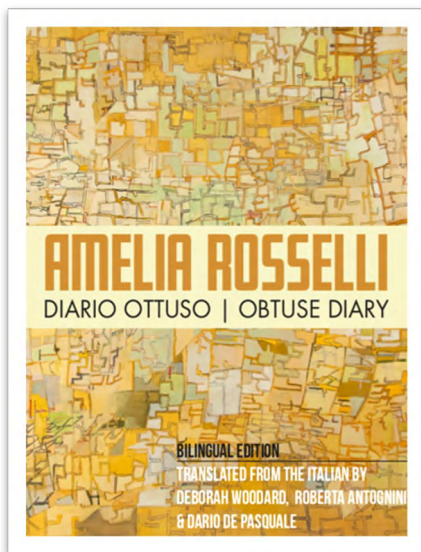
**Anthony Julian Tamburri**, *Scrittori italiano[-]americani*.

*Trattino sì trattino no?* MnMprintEdizioni, 2018.

Il cuore di questo saggio è una riflessione e, conseguentemente, un'operazione di sfida a una convenzione grammaticale della lingua inglese che prevede un trattino di congiunzione [...] fra due aggettivi definenti due culture o due etnie: *Italian-American*, appunto [...] la forma prescelta qui è italiano/americano. Dove l'aggettivo *italiano* resta intatto nella sua interezza e la sbarretta in luogo del trattino abolisce la distanza, mantenendo tuttavia integro l'elemento culturale presente in

ciascun singolo aggettivo. Ma per lo studioso – e per il lettore – il fascino di questo breve testo, che dalla sua pubblicazione all'alba degli anni Novanta del Novecento è divenuto una pietra miliare degli studi italiano/americani, sta soprattutto nella fresca e rapida ricostruzione storica e letteraria della vicenda italiana negli Stati Uniti: intensa battaglia contro il pregiudizio e tensione perenne fra integrazione e salvaguardia delle proprie radici. E forse, nemmeno l'autore avrebbe potuto prevedere che il suo saggio sarebbe stato di così bruciante attualità quasi trent'anni dopo (paradossalmente, quasi più ora che allora!) sia negli Stati Uniti sia nel Paese dove viene oggi tradotto e proposto (Emanuele Pettener, traduttore).

## PUBLICATIONS



***Obtuse Diary*, by Amelia Rosselli**, Translated by Deborah Woodard, Roberta Antognini, Dario de Pasquale (Entre Rios Books, 2019).

*Diario Ottuso* (*Obtuse Diary*) was first published in 1990 by the Istituto Bibliografico Napoleone, a small Roman press. This clever little volume is organized in three different sections—four, if we are to include, as we should, the important afterword, *Esperimenti Narrativi*—written at different times. The three sections are chronologically ordered from 1954 of “First Italian Prose” to 1967–68 of “Note” and 1968 of “Obtuse Diary”, and they resemble three chapters of an unconventional autobiography, whose pact with the reader adopts the format of a diary, reflecting a

“difficult and belated adolescence; thus, the rather awkward style and the negative conclusions,” as Rosselli herself clarifies in the afterword. The presence of the afterword not only provides a kind of apologetic intent, typical of autobiographical writings, but binds together seemingly different texts, creating a forceful fascinating dialectics between fragments and collection.

A trilingual writer, who described herself as “a poet of exploration,” Amelia Rosselli has only recently been recognized as one of the major European poets of the twentieth century. The daughter of the martyred antifascist philosopher Carlo Rosselli and the British political activist Marion Cave, she was born in Paris in 1930, grew up in England and New York, settling in Italy, first in Florence and then in Rome, only after the war. Except for a year she spent in London in the mid-seventies, Rosselli never left Rome, where she took her own life in 1996. Rosselli was the author of eight collections of poetry (one, *Sleep*, in English), a translator of Emily Dickinson and Sylvia Plath among others, and an accomplished musicologist and musician who played the violin, the piano and the organ. *Obtuse Diary*, Rosselli’s only work in prose, was published in its present format in 1990.

**Deborah Woodard** is a poet living in Seattle, and the translator, along with Giuseppe Leporace, of Amelia Rosselli’s *The Dragonfly: A Selection of Poems, 1953-1981*. Of Amelia Rosselli she also translated *Hospital Series* (New Directions, 2015) with Roberta Antognini and Giuseppe Leporace.

**Roberta Antognini** is associate professor in the Department of Italian at Vassar College. She is the author of a monograph on Petrarch’s letters, *Il progetto autobiografico delle Familiars di Petrarca* (2008), and co-editor of the collection of essays *Poscritto a Giorgio Bassani* (2012).

**Dario De Pasquale** is the founder of Boys and Girls Tribe, an after-school program designed to foster emotional intelligence in boys and girls aged 5–10.

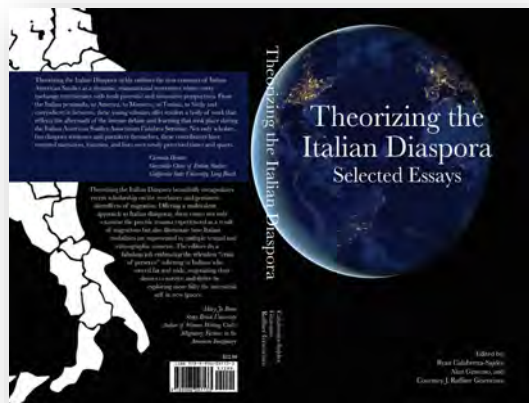
See Printed\_Matter, the online monthly of the Centro Primo Levi in NYC:

<http://primolevicenter.org/printed-matter/diario-ottuso/>

<https://entropymag.org/best-of-2018-best-poetry-books-poetry-collections/>

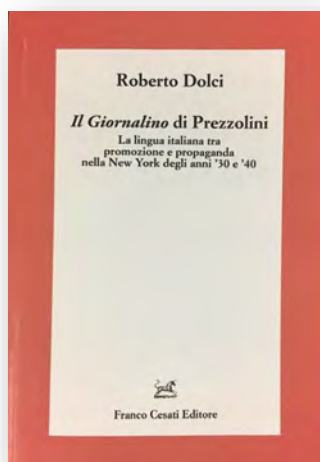


## PUBLICATIONS



***Theorizing the Italian Diaspora*** explores the nuances of Italian migration not only between Italy and the USA but also to Morocco, Tunisia, and many places in between. Born out of the Italian American Studies Association Calabria Symposium, this collection approaches diaspora studies from an interdisciplinary perspective, including reflections on literature, history, and even sociology.

**Edited by:** Ryan Calabretta-Sajder, Alan Gravano, and Courtney Ruffner Grieneisen

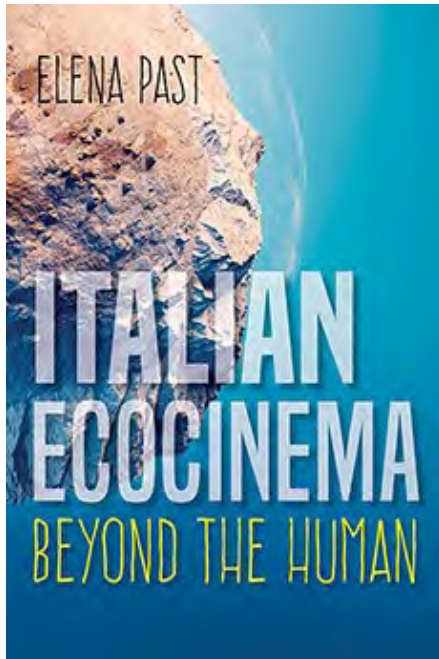


**Roberto Dolci, "Il Giornalino" di Prezzolini: La lingua italiana tra promozione e propaganda nella New York degli anni '30 e '40.** Franco Cesati Editore, 2019.

La diplomazia culturale considera la promozione della lingua e della cultura all'estero come uno strumento per esercitare il *soft power*. Esse, però, possono anche diventare un mezzo di propaganda, come è successo alla lingua e alla cultura italiana nel periodo fascista. Questo libro esamina il caso del *Giornalino*. Una rivista per insegnanti e studenti di italiano creata e diretta da Giuseppe Prezzolini durante i suoi anni alla Casa Italiana della Columbia University, dal 1934 al 1943. La rivista non è mai stata studiata fino ad ora. Lo scopo è di ottenere un quadro della realtà dell'insegnamento e della cultura italiana negli USA, in particolare nell'area di New York, in quel preciso momento storico e di fornire nuove prospettive di analisi all'impegno di Prezzolini nella promozione della lingua italiana quale direttore della Casa Italiana. Attraverso l'esame della rivista si cercherà di dimostrare che anche *Il Giornalino* ha svolto un ruolo significativo nel delineare un'immagine positiva del fascismo negli USA presso un'utenza formata essenzialmente dagli studenti di origine italiana e dalle loro famiglie, a cui il regime dava particolare importanza.



## PUBLICATIONS



**Elena Past**, *Italian Ecocinema-Beyond the Human*, Indiana University Press. 2019

Entangled in the hybrid fields of ecomedia studies and material ecocriticism, Elena Past examines five Italian films shot on location and ponders the complex relationships that the production crews developed with the filming locations and the nonhuman cast members. She uses these films—*Red Desert* (1964), *The Wind Blows Round* (2005), *Gomorrah* (2008), *Le quattro volte* (2010), and *Return to the Aeolian Islands* (2010)—as case studies to explore pressing environmental questions such as cinema's dependence on hydrocarbons, the toxic waste crisis in the region of Campania, and our reliance on the nonhuman world. Dynamic and unexpected actors emerge as the subjects of each chapter: playful goats, erupting volcanoes, airborne dust particles, fluid petroleum, and even the sound of silence. Based on interviews with crew members and close readings of the films themselves, *Italian Ecocinema Beyond the Human* theorizes how filmmaking practice—from sound recording to location scouting to managing a production—helps uncover cinema's ecological footprint and its potential to open new perspectives on the nonhuman world.

## AATI DISTINGUISHED SERVICE AWARDS

The final draft of this award was unanimously approved by the Executive Council at the December 1984 meeting of the AATI in Washington, D.C. The purpose of the Award is to recognize and further encourage the achievements and contributions of the members of the AATI for distinguished teaching and/or published research in the fields of Italian language, literature, and civilization. The now annual award, consisting of a plaque and lifetime membership, is presented under the auspices of the AATI Selection Committee at the Association's annual convention.

### 2019 AATI Distinguished Service Awards

#### Call for Nominations

The purpose of this award is to recognize and further encourage the achievements and contributions of the members of the AATI for distinguished teaching and or published research in the fields of Italian language, literature, and civilization.

**The award consists of a plaque and lifetime membership** and is presented under the auspices of the AATI Selection Committee at the Association's annual convention. Initially presented every two years, the AATI Distinguished Service Award is now awarded yearly. Any AATI member who has made a significant contribution to building the Association, to fulfilling of its objectives, and/or to developing the profession can be nominated.

**One award is granted for each category annually: 1) K-12 members; and 2) College/University-level.**

Among the Committee's considerations for this award will be: the number of years one has been a member of AATI; the quantity and quality of service to the organization; presence at AATI conferences; promotion of the Italian Studies throughout North America and Italy; general collegiality and accomplishments in research and teaching.

In 2012, the AATI Executive Council approved the following guidelines for the two Distinguished Service Awards.

1. Nominators submit a letter of nomination presenting the candidate and explaining why the individual deserves the award.
2. Nominators submit three letters of support in addition to their own letter of nomination.
3. Nominators submit a current curriculum vitae of the nominee, to be obtained directly from the nominee with his or her consent.
4. Nominators specify the award for which the person is being nominated, i.e., nominators must explicitly state in their letters of the award for which the nominee is being named, either K-12 or College/University. In the event of a cross-nomination, e.g., a College/University nominee for a K-12 Distinguished Service Award, the specific nature of the nominee's service to the other level must be clearly identified.

5. Nominators provide complete and accurate contact information (nominee, nominator, recommenders).

6. The Distinguished Service Committee will NOT solicit materials. Nominators submit them in a single email with multiple attachments to the Chair of the Distinguished Service Award Committee prior to or on the designated deadline date.

7. Nominators will submit complete files, if they wish their nominee to receive full consideration by the Committee.

8. No self-nominations will be accepted.

Please submit your nominations and supporting documentation to Colleen Ryan, 2019-2020 Committee Chair **no later than April 15, 2019, at:** [ryancm@indiana.edu](mailto:ryancm@indiana.edu).

**Award winners will be announced by May 31, 2019.**

#### Distinguished Service Awards Committee:

Colleen Ryan, Chair, 2019-2020

Frank Nuessel, 2019

Antonietta Di Pietro, 2019



### *A Miami la "fame" di Italiano si nutre di...cioccolato!*

Articolo di Chiara Rossi: <https://buongiornomiami.com/a-miami-la-fame-di-italiano-si-nutre-di-cioccolato>



25 anni di **Eurochocolate** a Perugia, la XVIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo sotto l'Alto Patronato della Presidenza della Repubblica Italiana e del Consolato Generale di Italia a Miami, la **Florida International University** e l'**Università**

**per Stranieri di Perugia** insieme per un progetto di collaborazione internazionale di apprendimento in rete, la preparazione e l'entusiasmo di insegnanti e studenti di italiano delle scuole medie e superiori di Miami e quelli



della Florida Atlantic University di Boca Raton. Questi sono gli ingredienti che hanno dato vita al contest **"Il cioccolato parla italiano: Perugia-Miami per il 25°"**, che ha celebrato il



**Sedute:** Serafina di Rosa, Dir. Ufficio Scolastico del Consolato Generale a Miami, e Magda Novelli Pearson professoressa di Italiano alla FIU. **In piedi:** Professoressse Elisa Oliverio, e Alessandra Pukall, della International Studies Preparatory Academy.

compleanno di Eurochocolate. Un evento che ha sintetizzato in modo virtuoso (e, per così dire, "letterale") le parole del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella, a conclusione della XVIII Settimana della Lingua Italiana nel mondo: *"Valorizzare la propria cultura, di cui la lingua è espressione, non è un esercizio statico e conservativo. Non si tratta soltanto di tutelare una ricchezza incastonata nella storia, ma di far vivere un patrimonio vivo, pratico, multiforme, con articolazioni che spaziano dai*

*registri più "alti" agli usi più quotidiani e comuni. (...) Vi è (...) una vera e propria "fame" di Italia."* L'evento, che ha avuto luogo in contemporanea all'FIU di Miami ed all'UniStra di Perugia, ha visto la partecipazione di Bruno Fringuelli, Direttore Generale di Eurochocolate, in collegamento da Perugia, e Serafina di Rosa.

## MEMBERS' NEWS



The ***Italian Innovators*** podcast tells the stories of great modern Italians in the fields of fashion, technology, business, music and design from the 19th century to the present. Episodes (15-20 minutes each) are published the first Monday of every month and are geared toward college students or anyone who has a genuine interest in Italian culture. No knowledge of Italian is required.

The first few episodes were dedicated to Senatore Borletti, Enrico Caruso & Giulio Ricordi, Elsa Schiaparelli, Enzo

Ferrari, Guglielmo Marconi, and Davide Campari. Upcoming episodes will be dealing with Alfonso Bialetti, Maria Montessori, Edoardo Bianchi and many others.

Dr. Luca Cottini is Associate Professor of Italian Studies at Villanova University, and author of *I passaggi obbligati di Italo Calvino* (Longo, 2017) and *The Art of Objects. The Birth of Italian Industrial Culture, 1878-1928* (University of Toronto Press, 2018). The podcast is based on the contents of the book.

The podcast is available on Sound Cloud, Stitcher, iTunes, Pocket Casts and at <https://www.italianinnovators.com>. In the same webpage, you can find additional materials on each character in the "Dive Deeper" section and propose new contents in the "Innovator Forum".

Il podcast "Italian Innovators" racconta le storie di grandi italiani moderni nei campi della moda, della tecnologia, dell'industria, della musica e del design dal XIX secolo ad oggi. Gli episodi (15-20 minuti ciascuno) sono pubblicati il primo lunedì di ogni mese e sono destinati a un pubblico di studenti universitari o a chiunque abbia un genuino interesse per la cultura italiana. Non è richiesta alcuna conoscenza dell'italiano.



I primi episodi sono dedicati a Senatore Borletti, Enrico Caruso e Giulio Ricordi, Elsa Schiaparelli, Enzo Ferrari, Guglielmo Marconi e Davide Campari. I prossimi episodi saranno dedicati a Alfonso Bialetti, Maria Montessori, Edoardo Bianchi, e Camillo Olivetti.

Luca Cottini è professore associato di studi italiani alla Villanova University ed è l'autore di *I passaggi obbligati di Italo Calvino* (Longo, 2017) e *The Art of Objects. The Birth of Italian Industrial Culture, 1878-1928* (University of Toronto Press, 2018). Il

podcast è basato sul contenuto di quest'ultimo libro.

Il podcast è reperibile su Sound Cloud, Stitcher, iTunes, Pocket Casts e alla pagina web <https://www.italianinnovators.com>. Nella stessa pagina, si possono trovare ulteriori materiali su ciascun personaggio nella sezione "Dive Deeper" e proporre nuovi contenuti nel "Forum di Innovator".





## MEMBERS' NEWS

### **Bridging the University and High School Systems Through World Languages and Cultures– By: Clorinda Donato**

On Sat. Feb. 23, 2019, 1-4PM EST, the Inserra Chair in Italian and Italian American Studies in collaboration with the Italian Program (MLL Dept.), and the support of the MSUNER at Montclair State University hosted an online workshop to learn about a summer Italian intensive course for high school students on a university campus, Italian for Spanish speakers classes, and programs focused on Translation. These are some of the new projects launched in Italian Studies in the past five years both on the East and West Coasts to better equip students for an interconnected culturally diverse world, as they cross the bridge from high school to university.

Offered through a Zoom meeting, this workshop included presenters from Montclair State University, California State University Long Beach, and NJ public high schools to illustrate how bridges are built starting from these exchanges, and leveraging HS certificates and exams that grant college credit.

A brief summary of each presentation highlights the innovative nature of these new initiatives. Teresa Fiore (Montclair State University) opened the webinar with an overview of the challenges facing not only the teaching of Italian but also the teaching of languages in general and the need for synergy between high schools and universities. Her remarks focused on rethinking the content and mode of delivery in courses aimed at

teaching world languages and cultures. Although the webinar primarily addressed Italian, the point was repeatedly made that all languages are implicated when forging new curricular and professional pathways using languages. Indeed, the curricular and the professional were continually intertwined in webinar discussions.

Supervisor of World Languages & ESL Frank Sedita (Montclair Public Schools K-12) offered an administrative perspective of the need for assessment in high school language teaching and the importance of teaching to ACTFL standards. Accountability in language acquisition not only provides students with concrete proof of their growing abilities over the course of language study but it also offers future employers tangible proof of language competency. When students possess a measurable skill set, they are poised to perform in professional or higher education environments where language is a necessary tool.

Patti Grunther (Watchung Hills Regional HS) introduced the summer program for intensive Italian study now in its third year at Montclair State University. She discussed the goals of the program which offers high school students the means to improve their spoken, written, and reading comprehension skills through intensive engagement with authentic materials, site visits, and multiple teaching faculty. The summer program constitutes a new mode of content delivery that complements

and enhances yearlong language study in high schools, especially at the critical pre-AP moment. The program emphasizes AP content through a series of participatory group activities that prepare students for many facets of the exam. The summer program also exposes students to life on a college campus where they may continue their study of Italian language and culture at higher levels. The course is an excellent example of how high school and college language programs can be effectively bridged.

Multilingual teaching and the synergies of language families were at the forefront of the presentation given by Diego Cortés Velásquez and Manuel Romero (Cal State Long Beach). Drawing on years of research and teaching on multilingualism, in particular, through the strategy known as Intercomprehension (a form of plurilingual communication across languages of the same family) for which California State University Long Beach has become a point of reference via a 2011-14 NEH grant, the speakers outlined the importance of recognizing the multilingual competencies of our students who increasingly come to educational settings with more than one language in their linguistic repertoire.

## MEMBERS' NEWS

### Bridging the University and High School Systems Through World Languages and Cultures– CONT'D

These students benefit from new approaches that employ all of the languages they know to acquire new ones. The difference in perspective between the communicative approach and Intercomprehension and other multilingual methodologies was touched upon and identified as an area that requires a more detailed and in-depth discussion over the coming years. It was noted by the speakers and those who commented on their presentation, including Barbara Spinelli (Columbia University), that this fertile new ground for language acquisition holds great promise and is worthy of further treatment in future meetings.

The last two presentations in the webinar by Clorinda Donato (Cal State Long Beach) and Marisa Trubiano (Montclair State University) addressed Translation Studies as a growing, multifaceted field that offers professional opportunities in translation, interpretation, dubbing, subtitling, and localization. Clorinda Donato spoke of a new Minor in Translation Studies at CSULB that will give multilingual students the background in translation as a skill, mode of thinking, and communicative and pedagogical strategy that is interdisciplinary by definition. Marisa Trubiano's presentation illustrated the Italian Translation Project at Montclair State University, which has entailed the introduction of new courses (with the support of the Italian Ministry of Foreign Affairs, the development of special projects in collaborations with archives and museums in New York, and paid internships in Italy for opera subtitling. The main focus of the presentation was on the possibilities opened by audiovisual translation (titling for film and theater), a growing field where language study is applied in concrete ways.

In closing, all of the speakers entertained the many questions and comments offered by those in attendance. Judging from the interest in topics presented in this webinar, it is clear that language educators seek new ways of thinking about their profession and the evolution of its methodologies, contents, tools, and applications in lieu of focusing on the pervasive rhetoric of crisis, which risks paralyzing efforts for change and taking visibility away from innovative projects.

At a time in which the study of world languages is being redesigned to respond to the changing needs of the student population and the job market, developing closer relationships between the university and high school systems is a very fruitful terrain to expand the internationalization of the curriculum, as well as increase enrollment, the number of majors/minors, and levels of language and culture competence.

#### Useful Links:

For more information about the Webinar see: [tinyurl.com/BridgeHSUni](http://tinyurl.com/BridgeHSUni) (the PP of the workshop is available in the section Resources) and flyer attached.

**Translation project:** <https://www.montclair.edu/inserra-chair/opportunities-for-students/the-italian-translation-curriculum-and-internship-project/>

#### Summer Course:

<https://www.montclair.edu/inserra-chair/opportunities-for-students/summer-course/2019-summer-italian-intensive-course-for-college-credit/>

#### The Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies:

<http://www.csulb.edu/clorinda-donato-center>

Clorinda Donato (Graziadio Endowed Chair in Italian Studies and Director, Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies, California State University, Long Beach)

Teresa Fiore (Inserra Endowed Chair in Italian and Italian American Studies, Montclair State University)

Manuel Romero (Program Coordinator of The George L. Graziadio Center for Italian Studies and Associate Director, The Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies, California State University Long Beach)

The flyer is for an online workshop titled "Bridging the University and High School Systems Through World Languages and Cultures". It is presented by Montclair State University, specifically the Theresa and Lawrence R. Inserra Chair in Italian and Italian American Studies. The workshop is in collaboration with the Italian Program (Department of Modern Languages and Literatures) and with the support of the Montclair State University Network for Educational Renewal. The speakers are Diego Cortés Velásquez, Clorinda Donato, and Manuel Romero from California State U Long Beach; Teresa Fiore and Marisa Trubiano from Montclair State University; and Patlu Grunther (Watchung Hills Reg. HS) and Frank Sedlitz (Montclair Public Schools) from NJ Public Schools. The workshop is scheduled for Saturday, February 23, 2019, from 1-4 PM EST (10AM-1PM PST). An RSVP is required, and the link [tinyurl.com/BridgeHSUni](http://tinyurl.com/BridgeHSUni) is provided. The flyer also includes the Montclair State University logo and address: 1 Normal Avenue, Montclair, New Jersey 07043, and the website [www.montclair.edu/inserra-chair](http://www.montclair.edu/inserra-chair). It is approved for 1.0 CEU credit.

## MEMBERS' NEWS

**Interested in improving your knowledge of Italian language and culture to advance your studies at both the high school and university levels?** By: Patti Grunther



[REGISTRATION FORM](#)  
[FLYER VIDEO](#)

A one-of-a-kind course designed for high school students on a university campus is available at Montclair State in an intensive summer format, including guest speakers and off-campus tours. In just three weeks (**Mon-Thur, July 8-25, 2019**), it prepares students to move with confidence from Italian 3 to an AP or advanced Italian class, while granting 3 college credits at a very affordable price. The course has been offered for two years in a row (**2017** and **2018**) and in its third edition in 2019 it will offer for the first time a **RESIDENTIAL OPTION** to better serve the high school population of New Jersey and the Tri-State Area at large.

**Tuition:** \$750 (tuition and activity fees – note that lunches are *not* included for non-residential students)

**Parking:** \$25



**Residential package:** \$588 for room (accommodation Sun afternoon-through-Thur afternoon in **The Heights dorm**) and board (meal plan valid at any time in all cafeterias open in summer: **list** with opening times).

**SEVERAL SCHOLARSHIPS AVAILABLE** thanks to the [New Jersey Italian Heritage Committee](#).

Taught in the target language by a native speaker, this immersive approach leads to the study of more complex structures of the language and the expression of emotion, personal opinions, agreements and judgments, both in written and oral



forms, and as part of thematic units on such topics as: immigration and Italian

identity; Made in Italy (food, fashion) and sustainability; visual representation of culture in film and advertising, among others. Students benefit from an engaging college experience on a campus boasting a dynamic Italian program and proximity to New York City. The course also includes three off-campus visits: **Eataly Food Marketplace** in the Flatiron District, **Scavolini Home Furniture** in Soho/**The Tenement Museum** in the Lower East Side, and **Magazzino Italian Art** in Cold Spring (Hudson Valley).



As part of the pre-planning, **Montclair State would like to collect information and suggestions from high school students potentially interested in attending and in receiving updates.**

**[REGISTER HERE](#) for the class (and a scholarship, if applicable)**

**NOTE:** Seats in the class will be limited: apply soon!

The course is offered by the **Insera Chair in Italian and Italian American Studies** and the **Italian Program** (Department of Modern Languages and Literatures) at Montclair State U, in association with the Early College Program and Summer Sessions, with the co-sponsorship of **IACE** (Italian American Committee on Education), and the generous support of the **New Jersey Italian Heritage Committee**. **It is the only course of this type in Italian in the U.S.** It has been recognized as a Best Practice in Italian teaching in the Tri-State Area at the 2018 national meeting of the U.S. "enti gestori" (managing units), which are in charge of the promotion of Italian language in connection with the Italian Consulates.

Over time, the summer course has produced a **consortium** of local high schools, which is bound to expand given the **great benefits to both the HS and the university systems** created by initiatives such as this course.

Do you have any questions?

Please visit our **FAQ PAGE**, and for further inquiries contact **the course coordinator Patti Grunther ([gruntherp@montclair.edu](mailto:gruntherp@montclair.edu))** or write to the office at **[inserra@montclair.edu](mailto:inserra@montclair.edu)**.

### ORGANIZERS and INSTRUCTORS:

**Original developer and coordinator: Patti Grunther**



**Patti Grunther** lived in Italy for more than 20 years and has been teaching Italian at Watchung Hills Regional High School since she moved back to the U.S. with her family. She has taught Italian at all levels of the high school system as well as English as a Second Language and Linguistics at local colleges, including Montclair State University, Kean University, and Bloomfield College. She serves on the AATI (Association of American Teachers of Italian) board as Mid-Atlantic Regional Representative.

### Instructor for 2019 edition

**Roberta Scortechini**



**Roberta Scortechini** was born and raised in Italy. After graduating from the University of Perugia with a degree in Foreign Languages and Literatures, she taught in the Italian public school system for a decade, before moving to the United States. Since then she has been teaching Italian on several university campuses in New Jersey, including Montclair State University for over half-a-decade. She regularly participates in professional development workshops and collaborates with various entities as a translator.

## MEMBERS' NEWS

### Montclair State Summer Program—Cont'd

#### Co-developers at Montclair State University: Teresa Fiore and Marisa Trubiano



**Teresa Fiore** (Inserra Chair in Italian and Italian American Studies) and **Marisa Trubiano** (Associate Professor of Italian) are two Italian Program faculty members who are interested in curriculum innovation and pedagogical issues in dialogue with the high school system. They work as the active liaison with a variety of offices on campus as well as with supporting institutions and individuals off campus.



## GOOD VIBES



**MONTCLAIR STATE**  
UNIVERSITY

### *Language, Business & Culture*



Enza Antenos, Asst. Professor and Student Advisor of Italian, Dept. of Modern Languages and Literatures; and Director of the Bachelor of Arts in Language, Business & Culture

On behalf of the Italian program at Montclair State University, I am pleased to announce that fall 2019 marks the start of the [B.A. in Language, Business & Culture](https://www.montclair.edu/language-business-and-culture/). The new joint program between the College of Humanities and Social Sciences and the Feliciano School of Business will

serve students with strengths and interests in language, business and global engagement, and provide them with the hard and soft skills that employers seek. Students will pursue [a course of study](https://www.montclair.edu/language-business-and-culture/curriculum/) that comprises business and culture studies, a required international experience, and advanced-level language competence in one of five language concentrations (Arabic, French, German, Italian, Spanish).

The Italian program was highlighted by the external evaluator for its rich offerings of upper-level language courses that focus on the application of language in a business environment (e.g., translation, translation for tourism and cultural promotion, audiovisual translation, advanced business language, and advanced spoken language courses). Students who select the Italian concentration are well-poised for success with the new program: in addition to the solid business-oriented courses, Montclair State has also been successful in establishing relationships with various players in the greater New York area to create pre-professional experiences for students.

Converging the study of language with business, and traditional in-class learning with experiential learning beyond the classroom, the Language, Business & Culture B.A. addresses changes advocated by MLA reports and offers another response to the question of relevancy in the world language education debate.

#### **Useful Links:**

**BA in LBC:** <https://www.montclair.edu/language-business-and-culture/>;

**Course of study:** <https://www.montclair.edu/language-business-and-culture/curriculum/>)



### Inaugurato il profilo ufficiale Instagram: Teachers\_of\_Italian

Da: Sara Galli



Da fine gennaio è stato inaugurato il profilo ufficiale Instagram per la AATI. Il profilo nasce con lo scopo di creare un senso di comunità tra gli insegnanti, far conoscere l'associazione e promuovere le iniziative promosse dagli associati.

Ogni associato può vedere pubblicati i suoi post inviando una e-mail a [aatiinstagram@gmail.com](mailto:aatiinstagram@gmail.com) la/le foto, qualche parola di commento, tag (ad esempio il profilo Instagram del docente @gllsara o dove avviene l'evento @uoft) e hashtag che si vogliono utilizzare. Tra gli hashtag che in genere si utilizzano ci sono #italianlanguage #italianculture #italianteacher #italiancinema #italianfood ma se ne possono sempre suggerire di nuovi, ad esempio #italianlanguagestrong (creato da Lyn Scolaro). In caso di mancato invio di tag e hashtag questi verranno aggiunti a discrezione dal gestore dell'account. Alcune volte le foto possono subire tagli a causa delle impostazioni di Instagram; in caso di problemi si possono richiedere modifiche al gestore dell'account via email o via messaggistica Instagram.

Al momento attuale il profilo viene aggiornato il lunedì, il mercoledì e il venerdì e vige la regola di pubblicare quello arrivato per primo, quindi nel caso di eventi o conferenze vi prego di mandarli in anticipo in modo che risulti possibile caricarlo.

Sperando che l'iniziativa faccia piacere, diffondete la notizia, spargete la voce, inviate i vostri post ... e **seguiteci su Instagram**



## GOOD VIBES

### **We are pleased to welcome Elisabetta D'Amanda as the new AATI Regional Representative for New York State**



Elisabetta is Principal Lecturer and coordinator of the Italian Program at Rochester Institute of Technology. Her primary areas of teaching and research are Italian cinema, Film Studies, Second Language Acquisition, along with creating internships opportunities in Italy for college students.

Elisabetta has decades of work in the Greater Rochester community both for the Italian Civic League, RIT Italian Program is part of the umbrella organization, and the Italian community at large for whom she serves locally all the way to the Embassy of Italy in D.C, where she is preparing new events every year since last Spring. These experiences also provide depth to her perspective in working not only to make her university part of a national scenario but also to continue to be well connected to the people of our region.

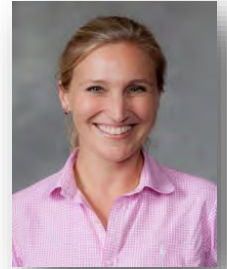
Here her contact information:

Dept. of Modern Languages and Cultures  
Rochester Institute of Technology  
E-mail: [exdgla@rit.edu](mailto:exdgla@rit.edu)





## ALLA PROSSIMA EDIZIONE



Gentilissim\* Collegh\*,

Vi ringraziamo per aver contribuito a questa edizione con le vostre fantastiche notizie e attività.

Nel salutarVi, vorremmo ricordarVi che per la prossima edizione della nostra rivista **il materiale dovrà esserci inviato ENTRO e NON OLTRE il 15 settembre, 2019**, all'e-mail dedicato:

[aatinewsletter@gmail.com](mailto:aatinewsletter@gmail.com), in formato Word (.doc; .docx), e indicando in Oggetto: Materiale Newsletter.

Grazie ancora della vostra preziosa collaborazione!

Ad Maiora,

*Silvia Giorgini-Althoen e Silvia Tiboni-Craft*

*"La mente è una sola. La sua  
creatività va coltivata in  
tutte le direzioni" - Gianni  
Rodari*

